



Amplonius-Gymnasium

Mesdames et messieurs,
chers amis de Montreuil et de Rheinberg

Parlez-vous moitié-moitié ?

C'est pour la première fois aujourd'hui que je parle cette langue qui a été inventé juste pour ce jour-là et qui s'appelle moitié-moitié, cela veut dire: moitié français

Quand j'ai fait les premières réflexions sur ce que je voulais vous dire, j'ai fait d'abord un petit résumé des derniers mois passés.

A partir des premiers signes d'intérêt à une "Schulpartnerschaft" jusqu'à cette première visite.

Je pourrais citer toute une liste de personnes sans l'aide desquelles nous, on ne serait pas ici maintenant.

Je pense d'abord aux élèves et à leurs parents, à mes collègues français et allemands et aux directeurs de nos établissements,

Je leur dis: mille fois – merci!

Le travail pendant les derniers mois m'a prouvé qu'on peut vraiment réaliser beaucoup d'idées quand on travaille ensemble, avec des gens qui ont les mêmes intérêts et les mêmes buts.

Sprechen Sie moitié-moitié ?

und halb deutsch; ich hoffe, meine Schüler verzeihen mir.

Ich habe sozusagen die letzten Monate noch einmal Revue passieren lassen.

Und dabei ist mir klar geworden, wie viele Leute eigentlich in dieser Zeit bei der Verwirklichung und Durchsetzung unserer Idee mitgeholfen haben.

ich denke weiter an die Damen und Herren bei der Stadt, aber auch an unseren Fotografen, unsere Musiker und z.B. auch an die Schülermitverwaltung. Sie alle haben auf ihre Weise und nach ihren Möglichkeiten dazu beigetragen, dass wir heute feiern können.

Es macht viel mehr Spaß, wenn man weiß, da sind auch noch andere, die die Sache unterstützen; die sie für genauso wichtig und unverzichtbar halten wie man selbst.



Amplonius-Gymnasium

Ce sentiment de ne pas être seule avec ses rêves et ses idées est merveilleux ! Je suis sûre qu'il y a encore beaucoup de questions et de soucis, une grande curiosité, une certaine timidité et peut-être même un peu de réserve,

J'ai grand envie de comparer ce week-end-là à une image: imaginez-vous que nous avons changé de métier; nous sommes tous devenus cultivateur pour deux jours et nous venons de planter un arbre.

Tout le monde souhaite qu'un jour ce soit un grand arbre, très fort, avec beaucoup de branches et tout en fleurs, un arbre qui ne périt pas pendant la saison froide et qui se renouvelle d'une année à l'autre.

Cela veut dire: il faut une source d'énergie stimulant ce processus actif.

Mais avec un peu d'énergie de chacun de nous le développement de l'arbre qui s'appelle «jumelage» ne sera aucun problème. Et n'oubliez pas: chaque année il y a aussi une saison de la récolte !

aber wir müssen uns ja auch erst aneinander gewöhnen. Wir stehen heute erst am Anfang und wir haben nur ein ganz kurzes Wochenende zur Verfügung.

Ich stelle mir vor, wir haben für zwei Tage alle unseren Beruf gewechselt, sind Gärtner geworden, und wir pflanzen gerade einen Baum.

Aber, man darf nicht vergessen, daß dieser Prozeß des Wachstums nur stattfindet unter einer Voraussetzung – nämlich mit Sonne.

Ohne Sonne, ohne Energie kann die Partnerschaft nicht wachsen.

Ich hoffe und wünsche, dass wir nicht nur pflanzen, sondern auch ernten !

Rede von Karin Muckes, Vorsitzende des Partnerschaftsteams, anlässlich des Beginns der Schulpartnerschaft zwischen dem Amplonius-Gymnasium Rheinberg, dem Lycée E. Woillez und dem Collège du Bras d'Or aus Montreuil sur Mer am 22. Mai 1982.